

三 07-

地點 Jiraralay

故事 si Nan Tazazyaw

~~anohod na~~ inapo da ni

時間 7/8-2/

si Apen Mangavat

題 Nan Tazazyaw

編號 5-8

A: . . . . .

B:

1.

palaicaji pijangen a imowan a

真捨不得離開 Jipeygangen

oyako na pinietan a alaman

那小頭幾乎都走遍。

a ranom namen a makaikailiyan

那是我們一村的水源地

minagid do sapsap na pasoyin

流到山下的田間。

pasoyin do sominagad a arilos

灌溉我們栽種的芋頭。

oya nameni kasyama tapilan

如今我們已有力氣了

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

do rala no viyik da no inapo namen

在我們的祖靈和祖先的祝禱下

數位典藏計畫

italatala ko si pangongovang ko

揮手告別田園。

oriwo anohod na no inapo namen no kapiekan da apo

這是我們祖先的歌。是海  
嘯後下 Jipeygangen 時。一位

Jipijangen no kapalavang da rana itaitaid na sya

Jivazogan 人來到朗島村剛起  
撫養一個老人家時所唱。no ~~keyda~~ na rana Jiraralay a nimangay manlam a

tawo Jivazogan.

2. Mayi rana o ininapo namen a nimilipes a

2. 天女的子孫，亦即我們的  
祖先下 Jipeygangen 以後，也為  
了留戀我們的水渠而唱歌  
詞大意如下：

tazak do ananak na Jipeygangen a, itaitaid na sya

so ranom namen, o pancan na no nang am, a itaitaid

na syal am, yal nang am

inaoy ka rana a ranom namen a yako rana karowan,

我真捨不得離開你—水渠

|   |     |     |
|---|-----|-----|
| 主 | 地 點 | 報 學 |
|   | 時 間 | 記 號 |
| 題 | 編 號 | 翻 譯 |

ta yakomat rana mangay tomitomita sya, ta yako  
 mangay rana do ili no mavakes ko Jiralaray am, tawo  
 ko Jivazogan, yako pancan no nang am, Iralaray ko  
 so tangtangen ko a tametamek am, oriwo talatalan  
 ko sya no rala no avyik ko kowan na, oriwo pipipa-  
 ngayan na no anohod na ori.

從今後，不再天天來看你。  
 因我現要到我妻子的部落。  
 (湖島)  
 我是Jivazogan人。我之所以這麼講，因為我不是朗島的原故，雖然我不是要把我們的tamamek打破。這就是歌裡的大意。

3. Mikenep am, asa rana o tawo a pivavain da,  
 malavang rana sira Jipigangen am, pangkasam da sira  
 no tawo do to so mavakes a, kapazagpit na sya no  
 inapo namen a, miyananak rana a sira am, miparo  
 rana sira, miyaveveh rana sira am, mavonong rana  
 sira do pikililiyan na.

3. 海嘯後，僅活存一人。  
 他們在Jipeygangen造船時，  
 元神降臨。一男一女。那唯一的活  
 男人为妻，生育子女。人口開始繁殖。  
 海嘯過後，他們漸下山移居。最後分散至各部落居住。

4. Miratateng am, oriwo niyan da rana no tawo  
 do pongso ya, miyanowanohod rana o inapo namen am,  
 maniring a do anohod na am:

4. 他們就是海嘯後，首先居住在島上的人，我們祖先唱道：

oya sira kapowan o tawo na  
 yaminapo do yangaw no tapa  
 icakma i cingcingen a talivang

現人口多達數百人。  
 來自tapa樹的每一樹枝  
 猶如搖樹一般。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

地點

故事

時間

語言

編號

翻譯

o mamazay so metdeh a minalikey

搖晃才出生的孩子。

Jipeyjangen a manohos no tokon

Jipeyjanen 是山中最高之山。

a vazayan so metdeh a minalikey

哄著才出生的嬰兒。

oriwo anohod na no inapo namen a minapo Jipeyjangen

這是來自 Jipeyjangen 山的祖先唱的。

5. Miratateng a, aro rana sira o miiit a tawo

5. 很多人 miiit 以後，我們

am, maniring o inapo namen am, mivahay pa sira do

的祖先當時還住在 do pogsch

pogsch do dang pa o inapo namen a, maniring do

又唱道：

anohod na am:

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

do Zako o sako no inapo namen

Zako 是我們祖先的居住地。

minitatari so sowaz a voawan

數位典藏計畫

文字是用 sowaz、Voawan 寫的

pinapakakanan da no inapo namen

祖先常飼養動物。

so citoh a kano manayi do angit

如 citoh 蟹，及天上飛的 manayi 鳥

mina nainayi so among do evek

曾在海中捕捉魚。

Jiyavavaw o cinavayogan na rana

在 Jiyavavaw 捕魚時不幸死了。

ta niyahap na rana o pakakakaroen

牠的生命被奪去了。

No cilat a kano mavowaw a arawa

被 cilat 魚和 mavowa a arawa 魚吞去。

icakma na i binol a pangnan

icakma na i benok a pangnan

牠彷彿是一隻支魚鉤。

no koko na ipangiyagid na so among

用牠的利爪來捕捉魚。

主

地點

報 亭

時 間

記 音

篇 號

翻 譯

oriwo pinizazawan na do kasibo

連路舍周圍都加架晒魚。

so pezad na so pinadnan na so kawan

不嚴嚴寒一樣去捉魚。

oriwo anohod na no inapo namen so pinavahay da

這是我們的祖先為他飼養

manayi a nimanainayi so among a nimayakan da no

的動物唱的。這是我們祖先

inapo namen no kiyan da pa do Zako do Jiranmilek a.

还在dozak<sup>12</sup>時的故事。

6. Miratateng am, misivevong rana o inapo namen

6. 後來，我們那位祖先生一

am, si mina Kaptaptay, oriwo ngaran na no anak da.

个名叫 si: kaptaptay 的。

7. Miratateng am, si mina Kaptaptay rana ori

7. si: kaptaptay 的父親亦即

am, maniring o ama na akay namen am, angay do

我們的祖父對他祖父去，

matabwae ta kowan na o anak na si mina Kaptaptay

取我們食用的海水吧！  
拿

a, kangay na do matabwae da.

8. Masasnad rana do pamsan na am, to na pazom-

8. si kaptaptay 到海邊以後，

tada o ataw da do pamsan na, kangay na omalam do

先把重放在岸上，然後行走

wawa, maniring o ama da am, yamakongo si wari mo

在海面上。父親等他很久，對其

a yana kapa ji ngoliyan kowan na sira o ananak na,

長子說：你弟弟怎麼去了那麼

mangay sira tomita sya am, omalam do wawa, amian

久還不回來。他們去海邊找他

rana do karayowan am, makarala rana.

發現他正從海中的 karayow-

an 處走過來。

9. Masasnad rana do pamsana am, tomavo rana

8. 走到岸上以後才拿重去

取水，然後才回家去。

so ataw da, koli na rana mangay do vahay da.

10. Maniring am, yako pa nikjit o panapten ko,  
ta yana yaken nisakboz kowan na sira o nyapowan na,  
mangdey o kapasoson na sira no ama da mangay no  
ranom da am, ataw da.

11. Mangay do ranom o ananak am, citaen na o  
kakteh na si Kaptaptay am, omalam do wawa, manga-  
mangay Jitanasay ya, omalam do karaziraci na no  
ayi na, akmi ayi no angangalalaw a.

12. Miratateng am, ano makacita so zokang am,  
rarako a among a m, to da pangboya kanen a, kiyan  
na do velele da no rarako a among a miwalam a.

13. Ano mangasae rana am, o takzes na am, to na  
votjiki o velele da no rarako a among a, kapakobot  
na rana, ano makarala rana am, ano makacita so  
rako a miring am, todangay a kapangilap na so  
kanen na do asisi na no miring a.

14. Ano ingengen na no miring o asisi na pangi-

10. 他說：因為海水打濕了我的衣褲，所以晾乾後才來，他的父親見每日都叫他，不是去提水，就是取海水。

11. 有一天，他的哥哥去提水，一看海邊，又見弟弟行於海面上，每次都走到 Jiteywan 角回來，因為他的腳形如 ya a na a (或足跖) 類足蹼，所以他能行於水上。

12. 如果他遇見鯊魚，把他吃，他就在魚肚裡休息，

13. 不耐煩時，就用小刀割破魚肚，然後出去。若見到大的蚌，就進蚌裡面割肉吃，

14. 若是蚌覺得疼痛，就會合閉蚌殼，我們祖

lapan am, to rana mingitem a kiyan da no inapo namen  
do sahad no miming a, no mivawa rana o miming am,  
makobot rana o inapo namen a, kapakarala da rana  
mangay do vahay da.

先就窩在裡面，等到蚌殼  
再開呀，我們祖先再爬出  
來，然後行於海上，回家去。

15. Ano maniring sira o nyapowan da am, kahahay  
nyo a moli kowan da sira, no maniring sira am, nona  
yamen mahay ta yana yamen nisakboz no wawa yamen  
kakjit pa so kpanapanapten namen kowan da o  
nyapowan da, ning kowan da no nyapowan da.

15. 他們的父母親說：你們  
怎麼去那麼久才回來？他們  
回答說：因為我們的衣服  
被海水打濕了。父母說：哦

原來如此。

16. Maniring sira o anak da am, yamiyan so  
yamen tomangilangilapi ya rako a miming a, mangap  
takamo so panontonan ta, mangay takamo ahapen a  
kavang ta do cinedkeran ta kowan da no anak da,  
ikapiya na ori kowan da no nyapowan da.

16. 他們又說：爸，有一個很  
大的蚌，我們曾割一些蚌肉  
來吃。這樣吧，我們拿網袋  
去把那蚌給帶回來。父親說  
也好，於是他們幾父子拿  
網袋乘座大船去。

17. Miratateng am, mangap rana sira so panon-  
tonan a karay a, kanay da rana do cinedkeran da,  
kalowas da rana, masasnad rana sira am, maniring  
o anak da si Kaptaptay am, amiyen kamo do jiya,

17. 出海去以後：si Kaptap-  
tay 說：爸哥，你們留在船  
上，我一人下去拿就好。他  
們說：好。

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

mangay ko ahapen an kowan na sira o nyapowan da

kano kakakteh na, nohon kowan da, kiyan da do

cinedkeran da.

18. Miratateng am, ahapen na rana nimina Kaptap- 18. si kaptaptay 拿了小刀和  
tay o takzes na kano .. panontonan na karay a, 網袋 潛入海底。  
katezgek na rana mangay do kaliliyan do rako a  
miming a.

19. Masasnad rana am, mangilap rana so asisi 19. 到了海底以後便開始割  
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
na no rako a miming a, kozongen na do panontonan 切蚌肉。丁鱗裝一個網袋地  
數位典藏計畫  
a karay a, niononan da no kolili a aro a panontonan 裝著，然後用繩索串起來。  
a karay a, mapno rana o aro a panontonan a karay 搖動一下繩索，船上的便知  
am, gonagonayin da rana o kolili ya, no maliliw si kaptaptay 已經割完蚌肉。  
da no amian do cinedkeran am, ingiten da rana 就把繩索拉上去。si kaptaptay  
ahapen a pazagpiten do sahad no cinedkeran da, 也游上來。然後他們划著船  
kapakobot na rana no anak da si mina Kaptaptay a 回岸上去。  
zomagpiten do cinedkeran da, kangay da rana mangyid  
do vanowa da mangay do vahay da.

20. Amian na rana sira do vahay da am, raraodan 20. 到家後，si kaptaptay is

na rana o anak na no ama na si mina Kaptaptay

a, maniring do raod na am:

omalam ka mi do wawa

si kakolot kangay do kaliliyan a

manilosilong a abo so jinidongi  
平易近人 到处受人邀请、欢迎

no migolowan do langaraen am  
捕鱼、捉蟹等

yabo rana so ji yanilagpit a pozo  
踏上 部落

父親編了一首唱 si Kaptaptay  
的歌，其詞如下：

你行走在海面上

si kakolot 潛入海底

你平易近人，處處受歡迎。

什麼樣的捕魚法你都會。

到處都有你的足跡。  
(任何地方)

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫